

- (088.) **It was** not the change in office technology 技术, but rather **the separation** 分离; 分开 of secretarial 秘书的 work, previously 先前; 以前 seen as **an apprenticeship** 学徒期; 学徒身份 for beginning (a.)初级的, 基本的 managers 管理者, **from administrative** 行政的; 管理的 work /**that** in the 1880s created (v.) a new class 类别; 种类 of “dead-end” jobs (无前途的; 没出路的) 工作, thenceforth 从那时起; 此后 considered (v.) “women’ s work” .

不是办公室技术的变化, 而是文秘工作 (这个工作先前被视为初级管理者的学徒期) 与管理工作的分离 (这个分离在19世纪80年代, 创造了一个新的 “无晋升前途” 的工作类别, 这个工作类别此后被视为 “女性的工作”)。

流畅的整体译文

并非办公室技术的变化, 而是文秘工作 (它曾被视为初级管理者的见习期) 从管理工作中的分离, 在19世纪80年代催生了一个新的 “死胡同” 式职业类别, 而这类工作从此便被视作 “女性的工作” 。

Example 1. 案例

- (088.) It was not the change in office technology, but rather the separation of secretarial work, previously seen as an apprenticeship for beginning managers, from administrative work that in the 1880s created a new class of “dead-end” jobs, thenceforth considered “women’ s work” .

并非是办公技术的变化, 而是在19世纪80年代, 秘书工作 (此前被视为初级管理人员的学徒期) 与行政工作的分离, 创造了一类新的 “死胡同” 式工作, 此后这些工作被视为 “女性工作” 。
(秘书工作中的最具含金量, 最有价值的模块 (即那些能让转正成一把手领导的工作内容), 被拿掉了, 就导致了剩下的无价值工作内容, 成了垃圾职业. 拿掉了大脑, 只剩下了手.)

【强调句主干】 It was ... that created ...

└─ 【被强调的主语部分 (表语)】 not A but rather B

└─┬─ A : the change

└─┬─┬─ 【后置定语】 in office technology

└─┬─ B : the separation

└─┬─┬─ 【后置定语】 of secretarial work from administrative work

└─┬─┬─┬─ 【宾语】 secretarial work

└─┬─┬─┬─┬─ 【插入语 (后置定语)】 , previously seen as an apprenticeship for beginning

└─┬─┬─┬─┬─ 【介词短语】 from administrative work

└─┬─ 【强调句引导词】 that

└─┬─ 【时间状语】 in the 1880s

└─┬─ 【谓语】 created

└─┬─ 【宾语】 a new class of “dead-end” jobs

└─┬─┬─ 【后置定语】 , thenceforth considered “women’ s work” .

└─ 强调句完整逻辑 : It was [not A but rather B] that created C.

其实这个句子 说得简单就是 : **It was** the separation of *secretarial work* from *administrative work* **that** created (v.) a new class of jobs.

- 否定一个常见归因：作者首先否定 (not) 了一个可能的原因——办公室技术的变化 (例如打字机的发明)。暗示这并非主因。
- 提出真正的历史动因：转而肯定 (but rather) 另一个更根本的原因——文秘工作与管理工作的制度性分离 (the separation of secretarial work from administrative work)。
- 背景说明：并指出，**在分离之前，文秘工作曾被视作管理岗位的入门阶梯** (apprenticeship for beginning managers)。
- 强调结果：**正是这种分离 (It was ... that ...)(拿掉了最具含金量的"大脑"工作内容)，在19世纪80年代创造 (created) 了一个新的、没有晋升前景的职业类别 ("dead-end" jobs)。**
- 性别化结果：而这些职位，从那时起就被社会界定为“女性的工作” (“women’ s work”)，从而固化了职业性别隔离。

简单说：**不是技术本身，而是“白领”职业内部“决策性工作”与“辅助性工作”的刻意分离，人为制造了低天花板的“女性职位”。**

It was 主 not the change in office technology, but rather the separation of secretarial work, previously seen as an apprenticeship for beginning managers, **from** administrative work / **that** in the 1880s 谓 created (v.) a new class of “dead-end” jobs, thenceforth considered “women’ s work” .

It was ... that ...：这是一个强调句型 (分裂句)。被强调的部分放在 **was** 之后，**that** 之前。本句强调主语。

It was ... that ... 强调句型：这是全句的骨架。**It was** 和 **that** 之间的部分 (not the change... but rather the separation...) 是被强调的主语。**that** 之后是句子的谓语 (created) 和其余部分。阅读时可以先去掉 **It was** 和 **that**，将中间部分作为主语，后面作为谓语，就容易理解了：[The separation...] created a new class....

- 被强调的主语是一个由 not... but rather... 连接的并列结构。
It was not... but rather... that created(v.)...：必须识别出这是强调句型，强调的主语是 not... but rather... 引导的对比部分。不能理解为简单的“它不是A而是B创造了C”。应译为“**是B，而不是A，创造了C**”，或“**创造C的不是A，而是B**”。
- office technology：办公室技术。指19世纪末期开始出现的打字机、加法机、电话等办公设备。
- secretarial work：文秘工作、秘书工作。
- **separation ... from ...**：...与...的分离。指将原本可能混在一起或属于同一职业阶梯的两种工作类型，在内容和地位上明确区分开。
the separation of secretarial work **from** administrative work：**separation 后面接 of A from B，表示“A与B的分离”**。不能理解为“从A的分离”。
- **previously seen as** an apprenticeship for beginning managers：先前被视为“初级管理者”的学徒期/见习期。说明**在分离之前，文秘工作被看作是通往管理岗位的培训和过渡阶段。(其实就是秘书转正成一把手。如同中国古代皇帝的秘书，尚书转成外朝的宰相府)**
- “dead-end” jobs：“死胡同”工作、无晋升前途的工作。指那些缺乏向上流动通道、职业发展空间有限的职位。
- considered (v.) “women’ s work”：被视为“女性的工作”。指这些新产生的、无前途的文秘职位，被社会建构为“适合女性从事的领域”，从而形成了“性别化”的职业隔离。
considered是过去分词，表示被动“被视为”。